

| Texto original en francés | Traducción a español |
|---|--|
| <p>Le Hamas et le Fatah ouvrent la voie à une réconciliation</p> <p>LEMONDE.FR avec AFP et Reuters 23.03.08 15h13 • Mis à jour le 23.03.08 17h27 REUTERS/Khaled Abdullah</p> <p>Les mouvements palestiniens Fatah et Hamas, en rupture totale depuis le coup de force des islamistes dans la bande de Gaza, l'an dernier, ont accepté, dimanche 23 mars, d'engager des discussions en vue d'une réconciliation. L'accord, signé à Sanaa sous l'égide du Yémen, a été paraphé par Azzam Al-Ahmad, chef du groupe parlementaire du Fatah, et Moussa Abou Marzouk, numéro deux du bureau politique du Hamas.</p> <p>Le texte est le fruit des difficiles tractations que les autorités yéménites ont menées avec les représentants du Hamas et du Fatah ces derniers jours. Il prévoit un retour à la situation qui prévalait avant la prise du pouvoir par la force, dans la bande de Gaza, par le mouvement islamiste en juin 2007.</p> <p>ÉLECTIONS ANTICIPÉES</p> <p>Le président yéménite Ali Abdallah Saleh, qui s'est personnellement impliqué dans les négociations, a offert d'accueillir "<i>au début du mois prochain</i>" à Sanaa le dialogue entre les deux mouvements. Outre le retour au statu quo ante à Gaza, l'initiative yéménite prévoit des élections anticipées dans les territoires palestiniens, la formation d'un nouveau gouvernement d'union et la suppression des clivages entre factions au sein des forces de sécurité palestiniennes.</p> <p>Le président Saleh a précisé qu'il demanderait au sommet arabe de Damas, les 29 et 30 avril, d'approuver officiellement l'initiative de Sanaa.</p> | <p>Hamas y Fatah abren la vía a una reconciliación</p> <p>LEMONDE.FR en colaboración con AFP y Reuters 23.03.08 15.13 hrs. · Actualizado el 23.03.08 17.27 hrs. REUTERS/Khaled Abdullah</p> <p>Los movimientos palestinos Fatah y Hamas, cuyas relaciones están rotas desde la demostración de fuerza de los islamistas en la franja de Gaza que tuvo lugar el año pasado, han acordado, el domingo 23 de marzo, iniciar conversaciones con vistas a una reconciliación. El acuerdo, firmado en Sanaa bajo los auspicios de Yemen, ha sido rubricado por Azzam Al-Ahmad, jefe del grupo parlamentario de Fatah, y Moussa Abou Marzouk, número dos del órgano político de Hamas.</p> <p>El texto es el resultado de las difíciles negociaciones que las autoridades yemeníes han llevado a cabo en los últimos días con los representantes de Hamas y de Fatah. En él se prevé un retorno a la situación existente en la franja de Gaza antes de la toma del poder por la fuerza por parte del movimiento islamista en junio de 2007.</p> <p>ELECCIONES ANTICIPADAS</p> <p>El Presidente yemení Ali Abdallah Saleh, quien se ha implicado personalmente en las negociaciones, se ha ofrecido a acoger en Sanaa, "<i>a principios del mes próximo</i>", el diálogo entre los dos movimientos. Además de la vuelta a la situación anterior en Gaza, la iniciativa yemení prevé elecciones anticipadas en los territorios palestinos, la formación de un nuevo gobierno de unidad y la supresión de las divergencias entre facciones en el seno de las fuerzas de seguridad palestinas.</p> <p>El Presidente Saleh ha precisado que solicitará en la cumbre árabe de Damasco, los próximos días 29 y 30 de abril, la</p> |

DICK CHENEY : UN ETAT PALESTINIEN AURAIT DÛ VOIR LE JOUR "IL Y A LONGTEMPS"

Dans le même temps, le vice-président américain Dick Cheney, en visite à Ramallah, en Cisjordanie, a estimé qu'un Etat palestinien aurait dû voir le jour *"il y a longtemps"* mais que la poursuite des violences contre Israël nuisait à la réalisation de cette aspiration légitime. *"Il y a une vérité pénible mais incontournable qu'il faut répéter, à savoir que le terrorisme et les roquettes ne tuent pas seulement des civils innocents, mais aussi les espoirs et les aspirations légitimes du peuple palestinien"*, a-t-il dit lors d'un point de presse conjoint avec le président palestinien Mahmoud Abbas. M. Cheney s'est engagé au nom des Etats-Unis à *"fournir des moyens pour aider les Palestiniens à mettre en place les infrastructures nécessaires à l'établissement d'une démocratie stable, sûre et prospère"*.

La visite de M. Cheney intervient alors que les discussions entre Israël et l'Autorité palestinienne de Mahmoud Abbas, relancées en novembre sous l'égide du président George W. Bush, piétinent. Le président Bush, qui doit effectuer une nouvelle visite en Israël en mai à l'occasion du 60^e anniversaire de la création de l'Etat hébreu, a exprimé l'espoir de parvenir à un accord avant son départ de la Maison Blanche en janvier 2009.

(455 mots)

aprobación oficial de la iniciativa de Sanaa.

DICK CHENEY: "HACE YA TIEMPO" QUE DEBERÍA EXISTIR UN ESTADO PALESTINO

Al mismo tiempo, el Vicepresidente estadounidense Dick Cheney, de visita en Ramala (Cisjordania), ha manifestado que *"hace ya tiempo"* que debería existir un estado palestino, pero que los continuos actos violentos contra Israel perjudicaban la consecución de esta aspiración legítima. Durante una rueda de prensa ofrecida conjuntamente con el Presidente palestino Mahmoud Abbas, Dick Cheney ha dicho que *"hay una verdad dolorosa pero inevitable que es preciso repetir, y es que el terrorismo y los misiles no matan sólo a civiles inocentes, sino también las esperanzas y las aspiraciones legítimas del pueblo palestino"*. Dick Cheney se ha comprometido, en nombre de los Estados Unidos, *"a facilitar los medios para ayudar a los palestinos a poner en marcha las infraestructuras necesarias para el establecimiento de una democracia estable, segura y próspera"*.

La visita de Dick Cheney se produce en un momento en que las conversaciones entre Israel y la Autoridad Palestina de Mahmoud Abbas, reiniciadas en noviembre bajo los auspicios del Presidente George W. Bush, están estancadas. El Presidente Bush, quien debe realizar una nueva visita a Israel en mayo con motivo del 60^o aniversario de la creación del estado hebreo, ha expresado su esperanza de conseguir un acuerdo antes de su abandono de la Casa Blanca en enero de 2009.

(497 palabras)